

Août 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU  
SITE INTERNET DE LA:  
BANQUE INTERAMERICAINE DE DEVELOPPEMENT  
(BID)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des  
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

## **CONTEXTE**

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Banque Interaméricaine de Développement (BID) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

## **I. Clarification des statuts linguistiques.**

*langues de travail* : Anglais, Espagnol, Portugais et Français

*Langues officielles* : Anglais, Espagnol, Portugais et Français.

*langues de communication* : Anglais, Espagnol, Portugais et Français (ces deux dernières ne sont pas présentes sur toutes les sections).

*langue du Pays d'accueil* : Le siège est à New York, aux Etats-Unis, dont la langue officielle est l'Anglais.

## **II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.**

*Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites"* : Passage très facile dans les quatre langues de travail par le lien en haut de page. La plupart des pages fixes ne sont accessibles qu'en Anglais et en Espagnol. Le Portugais est également plus présent que le Français. Les réseaux sociaux ne sont pas accessibles en Français mais dans les trois autres langues.

*Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil)* : Cette organisation étend ses activités sur une zone géographique largement anglophone, hispanophone et Lusophone pour le Brésil. La Francophonie, bien que moins présente que ces autres langues, connaît de nombreux locuteurs parmi les pays membres (Haïti, France, Canada, Suisse, Belgique).

*Nationalité des principaux responsables exécutifs* : Le Président Luis Alberto Moreno est Colombien. La vice-présidente exécutive est l'états-unienne Julie T. Katzman. Le Conseil d'administration dispose de 14 administrateurs issus du monde entier.

## **III. Analyse des pratiques.**

*Le recrutement*: Les annonces ne sont généralement disponibles qu'en Anglais, mais une annonce concernant Haïti était disponible en Français. Les connaissances linguistiques demandées dépendent des postes, en majorité l'Anglais et l'Espagnol.

*Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions)* : Les pages d'informations quotidiennes ne sont pas les mêmes en fonction de la langue que vous avez choisi. Les informations en Français concernent majoritairement Haïti.

*Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens)* : Traduction incomplète. Le site est accessible en Anglais et en Espagnol pour toutes les pages fixes. Certaines sont également en Portugais. Les pages fixes accessibles en Français sont peu nombreuses.

*Réseaux sociaux* : Les comptes Facebook et Twitter de la BID sont accessibles dans trois langues de communication à l'exception du Français.

**En conclusion, ce site privilégie l'Anglais et l'Espagnol pour informer. La présence des langues semble proportionnelle au nombre de locuteurs sur les continents américains, avec donc une minorité d'informations francophones concernant généralement Haïti.**

**Remarque technique**: Les racines du texte de la barre d'adresse sont exclusivement en anglais.